

Laura Muñoz
 (970) 248-1074
 lmunoz@coloradomesa.edu

EDUCATION

University of California, Los Angeles

Ph.D. Hispanic Languages and Literatures June 2021

Dissertation: "Communities of Playmaking: Guillén de Castro in the Development of the *Comedia*"

Committee: Barbara Fuchs (Chair), John Dagenais, Javier Patiño Loira, Marta Albalá Pelegrín

Graduate Certificate Interdisciplinary Early Modern Studies 2018

University of California, Riverside

B.A. Double major, Spanish and Linguistics 2012

TEACHING EXPERIENCE

Faculty

FLAS 111	First-Year Spanish I	Fall 2022
FLAS 305	Advanced Grammar and Composition	Fall 2022; Spring 2023
FLAS 424	Advanced Hispanic Literature	Fall 2022
FLAS 434	Introduction to Translation	Fall 2022
FLAS 112	First-Year Spanish II	Spring 2023
FLAS 431	Spanish for Medical and Social Services	Spring 2023
FLAS 435	Introduction to Interpretation	Spring 2023

Lecturer

First Year Seminar Adapting Cervantes' Don Quixote to Film Spring 2022
University of Southern California

Spanish 330 Literary Masterpieces of Spain Fall 2020
California State University Long Beach

Teaching Assistant (Syllabus and course designed by department)

Spanish 1	Elementary Spanish	Summer 2017; Spring 2016; Fall 2014
Spanish 2	Elementary Spanish	Spring 2020; Winter 2015
Spanish 3	Elementary Spanish	Winter 2020; Fall 2019; Summer 2018; Spring 2015

Teaching Assistant (Discussion Section)

Spanish 42	Survey Course: Iberian Cultures	Fall 2015
Spanish 120	Iberia and Its Others: 1391-1521	Winter 2016
Spanish 42	Survey Course: Iberian Cultures	Summer 2017

Teaching Assistant (Assistant Program Developer)

Spanish 170	The Changing Urban Map of Barcelona	Study Abroad 2019; 2018
Spanish 191B	Barcelona Today, Its Arts, Its Cultures	Study Abroad 2019; 2018

MENTORSHIP AND WORKSHOPS

Founder and Program Coordinator, GOAL—Graduate Outreach Advising Link (Undergraduate Mentoring Program). 2017-2020.

Panelist, “First Generation Graduate Panel,” (UCLA Equity, Diversity and Inclusion Day). September 16, 2020.

Mentor, Undergraduate and Recent Graduate Advising, UCLA, March 2020-September 2020.

Co-Organizer, “The Art of Transferring Skills” (GOAL event programming). August 25, 2020.

Co-Organizer, “Life After the B.A.: Preparing for a Career” (GOAL event programming). July 24, 2020; May 14, 2020.

Co-Organizer, “Career Paths in Education: Spanish B.A.” (GOAL event programming). May 27, 2020

Organizer, “Undergraduate Research Workshop” (GOAL event programming). February 14, 2020.

Organizer, “Yes, You Do Belong Here: Impostor Syndrome Workshop” (GOAL event programming). January 31, 2020.

Undergraduate Liaison Officer, Spanish and Portuguese Graduate Student Association. 2016-2019

Organizer, “Writing Workshop: Applying to Graduate School” (GOAL event programming). November 15, 2019.

Organizer, “Putting Your B.A. to Work” (Initiative for undergraduate engagement, Workshop Series, Department of Spanish and Portuguese UCLA). May 19, 2017.

Organizer, “The Do’s and Don’ts of Applying to Grad School” (Initiative for undergraduate engagement Panel Series, Department of Spanish and Portuguese UCLA). April 14, 2017; February 15, 2017.

Spanish Language Writing Tutor (Initiative for undergraduate engagement, Department of Spanish and Portuguese UCLA). 2017-2020

Organizer, “Graduate School Panel” (Initiative for undergraduate engagement, Panel Series, Department of Spanish and Portuguese UCLA). December 1, 2016

FELLOWSHIPS, GRANTS, & AWARDS

2021-2022	Emerging Voices Fellow, American Council of Learned Societies, University of Southern California
2020-2021	UCLA Distinguished Teaching Award, Division of Humanities (one of five Teaching Assistants honored in the Division)
2020-2021	Ben and Rue Pine Research Travel Grant, Department of Spanish and Portuguese, UCLA
2018-2020	Grant to Develop Mentorship Program, Department of Spanish and Portuguese, UCLA
2017-2018	Awarded grant to develop Mentorship Program, Division of Humanities UCLA
2017-2018, 2013-2014	Eugene V. Cota-Robles Graduate Fellowship
2016-2017	Graduate Research Mentorship Fellowship, Graduate Division UCLA
June 2017	Mellon Paleography Research Fellow, Newberry Library Chicago
Summer 2016	Graduate Summer Mentorship Fellowship, Center for 17 th - 18 th Century Studies

ARTICLES

Works in Progress

“‘Escoltats os ho dire:’ Linguistic Peripheries in Three Plays by Guillén de Castro.”
Under revision, *Bulletin of the Comediantes*.

Peer Reviewed

“Entering a New Stage: Reflections on Virtual Theater and Public Humanities Practice.” *Comedia Performance*, Vol 19. Forthcoming.

“La vida es sueño, de Pedro Calderón de la Barca, Versión de Virtudes Serrano.”
Co-authored review with Erin Alice Cowling, *Comedia Performance*, Vol 19. Forthcoming.

“Translating Marginality: Staging Linguistic Diversity in the *Comedia*.” *The Unsafe Stage: Daring Adaptations, Creative Failures, and Experimental Performances in Iberian and Transnational Contexts*. Ed. Maria del Pilar Chouza-Calo, Esther Fernández, Jonathan Thacker. Liverpool University Press. Forthcoming 2023.

“Thinking through Embodiment, Gender, and Adaptation in *Fuerza de la costumbre* and Its Reimaginings.” *Sociedad de Menéndez Pelayo*, Special Issue “La comedia entre mundos/The Comedia Between Worlds,” Spring 2023.

"A Tour Guide to the Seventeenth Century: Doing Dramaturgy for the Comedia On-stage." *Hispanófila*, 196:1, Special Issue "Comedia Practices," Spring 2023.

"This Bitch: Self-Fashioning and Social Media in an Adaptation of *El perro del hortelano*. *Romance Quarterly*, 69:2, Special Issue "The Comedia Under Siege," 103-112. <https://doi.org/10.1080/08831157.2021.2017242>

Published

"This Bitch: *Esta Sangre Quiero*: An Interview with the Playwright." Editor Carla Della Gatta, *Latinx Shakespeares Database*. Forthcoming January 2023.

"Introduction: Lope de Vega's *The Widow of Valencia*." Introduction, Co-authored with Robin Kello. Juan de la Cuesta, 2019. pp 15-30.

"Introduction: Guillén de Castro's *The Force of Habit*." Introduction, Co-authored with Payton Phillips Quintanilla. Juan de la Cuesta, 2019. pp 13-20.

"Introduction: Guillén de Castro's *Unhappily Married in Valencia*." Introduction, Co-authored with Veronica Wilson. Juan de la Cuesta, 2019. pp 13-20.

LITERARY TRANSLATIONS

Love is the Greater Labyrinth. Translation and edition of Sor Juan Inés de la Cruz, *Amor es más laberinto*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, Juan de la Cuesta, Forthcoming 2023.

"from Alonso Gregorio de Escobedo, *La Florida*." *The Broadview Anthology of American Literature, Volume A: Beginnings to 1820*. Edited volume. Translated by Laura Muñoz, Jenny Marie Forsythe, Scott Cave, Alejandra Dubcovsky, Clayton McCarl. Broadview Press. 2022.

The Courage to Right a Woman's Wrongs. Translation and edition of Ana Caro de Malén, *Valor, agravio y mujer*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2021.

To Love Beyond Death. Translation and edition of Pedro Calderón de la Barca, *Amar después de la muerte*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2021. 140 pp.

The Widow of Valencia. Translation and edition of Lope de Vega, *La viuda valenciano*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2019. 152 pp.

Unhappily Married in Valencia. Translation and edition of Guillén de Castro, *Los mal casados de Valencia*, Co-translated with Veronica Wilson. Juan de la Cuesta, 2019. 165 pp.

What We Owe Our Lies. Translation and edition of Juan Ruiz de Alarcón, *Los empeños de un engaño*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2019. 126 pp.

The Force of Habit. Translation and edition of Guillén de Castro, *La fuerza de la costumbre*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2019. 132 pp.

A Wild Night in Toledo. Translation and edition of Lope de Vega, *La noche toledana*, with the UCLA Working Group on Comedia in Performance and Translation. Juan de la Cuesta, 2018. 155 pp.

90 Monologues from Classical Spanish Theater. Edited volume. Co-edited with Barbara Fuchs and Jennifer L. Monti. Juan de la Cuesta, 2018. 342 pp.

COMMERCIAL TRANSLATIONS

"General Introduction" and "Introduction: Kelly Martínez-Grandal" and "Introduction: Jamila Medina Ríos." Translated excerpts from *Equívocos/Misconceptions: Early 21st Century Cuban Poets*. Edited by Yoandy Cabrera. Kyrne, LPRC Department, Rockford University. 2021.

Groundhog Day Like Father, Like Son. Virtual Reality Video Game. Translated dialogue. Sony Pictures Entertainment. 2019.

BOOK REVIEWS

"Diálogos en las tablas: Últimas tendencias de la puesta en escena del teatro clásico español. María Bastianes, Esther Fernández, Purificació Mascarell (eds.)." Book Review. *Modern Language Review*, Vol. 115.4, October 2020.

SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS

"Comedia as Recreation: Finding Guillén de Castro in an Adaptation of *Don Quijote*," Modern Language Association Conference, *Comedia Poetics and Performance*. January 8, 2023.

"Radio Comedia: Diversifying the Classics with Podcasts and Audio Drama," 119th Pacific Ancient and Modern Language Association, *Drama, Theater, and Performance in Spanish and Portuguese*. November 11, 2022.

"A Tour Guide to the Seventeenth Century: Doing Dramaturgy for the Comedia Onstage," Panel Session, *Comedia Practices*, Diversifying the Classics Conference, UCLA. September 17, 2022.

"Messing with the Entremés: *La casa holgona*," Panel Session, Diversifying in London Symposium, Instituto Cervantes and UCL. June 28, 2022.

"Thinking through Embodiment and Adaptation in *Fuerza de la costumbre* and Its Reimaginings," Renaissance Society of America 68th Annual Conference, *Emerging Approaches to Early Modern Spanish Literature: Intersectional Identities*. March 30, 2022.

- "El arte nuevo de hacer Code-Switching: Making the *Comedia* Spanglish," Modern Language Association Conference, AHCT Sponsored Session. January 7, 2022.
- "'Tis our nature:' Recasting Gender in an English Adaptation of Guillén de Castro's *La fuerza de la costumbre*," Association of Hispanic Classical Theater Virtual Symposium 2021. July 7, 2021.
- "*Talismán*: Recasting Gender in an Adaptation of Guillén de Castro's *La fuerza de la costumbre*," Renaissance Society of America 67th Annual Conference, *New Directions in Comedia Study*. Virtual. April 15, 2021.
- "Diversifying the Classics: Dramaturgy and Translation," Panel Session, Center for 17th and 18th Century Studies Core Conference, *Making Classics: Canonicity and Performance*. UCLA. Virtual. November 12, 2020.
- "Translating Marginality: Staging Linguistic Diversity in the *Comedia*," Association of Hispanic Classical Theater Virtual Symposium 2020. July 17, 2020.
- "Linguistic Peripheries in Three Plays by Guillén de Castro," *We Are All Servants*, Symposium, University of Toronto. September 22, 2019.
- Book Presentation, *90 Monologues from Spanish Classical Theater*, 42nd Festival Internacional de Teatro Clásico en Almagro, Almagro. July 19, 2019.
- "Servants and the Politics of Language Choice in Three Plays by Guillén de Castro," Association for Spanish and Portuguese Historical Studies, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. July 12, 2019.
- "¿No te he dicho que has de hablar castellano?: Politics of Language Choice in Guillén de Castro's *La verdad averiguada y el casamiento engañoso*," California Symposium on Catalan Studies, University of California, Los Angeles. April 24, 2018.
- "'Escoltats, os ho diré': Constructing Identity Through Language in Guillén de Castro's *Los mal casados de Valencia*," Pacific Ancient and Modern Language Association, Honolulu, Hawaii. November 10, 2017.
- "The Problem with Pierres: Exploring Identity in Guillén de Castro's *Los mal casados de Valencia*," Early Modern Research Group, University of California, Los Angeles. February 23, 2017.
- "Plays for the People: Our Guide to Translating for Performance," 114th Pacific Ancient and Modern Language Association, Pasadena, California. November 12, 2016.
- "The Search for Chicano Identity in Oscar Zeta Acosta's *Autobiography of a Brown Buffalo*," International Conference on Chicano Literature and Latino Studies, Madrid, Spain. May 31, 2016.
-

Images Do Not Speak For Themselves, "Perspective," Group Exhibition, Graduate Student Exhibit Initiative, University of California, Los Angeles Charles E. Young Library, Los Angeles, CA. Winter Quarter 2016.

"How to Diversify the Classics: A Guide to the Process of Translation for the UCLA *Comedia* Working Group," Sixteenth Century Society and Conference, Vancouver, Canada. October 22, 2015.

ACADEMIC SERVICE

Co-Organizer, *Early Modern Iberian Voices* (Conference, Early Modern Studies Institute, USC). 2021-2022

Coordinator, Early Modern Research Group (Graduate Student Organization, Center for 17th and 18th Century Studies, UCLA). 2020-2021

Editorial Board Member, *Comitatus* 52 (Journal of Medieval and Renaissance Studies, UCLA). 2020-2021

Guest Contributing Editor, *Mester XLVIII* (Graduate Student Academic Journal, Department of Spanish and Portuguese UCLA). 2018-2019

Co-Organizer, "Affects and Effects: A Feminist Meta-Conference" (Graduate Student Conference XV, Department of Spanish and Portuguese UCLA). April 19-20, 2018

Editorial Board Member, *Mester* (Graduate Student Academic Journal, Department of Spanish and Portuguese UCLA). 2015-2018

PUBLIC HUMANITIES

"Translation in Action," Presenter, Workshop, Shakespeare's Globe Theater. June 27, 2022.

"What Happened to the Lieutenant General Who Was Going to Capture a Curaca/ Lo que sucedio al tiniente general yendo a prender a vn Curacaa," Invited Speaker. 2021 Special Projects for Improving the Classroom Experience (SPICE,) California State Polytechnic University, Pomona. Forthcoming.

"Season 1: *Mujeres y criados*," Host and Interviewer, *Radio Comedia Podcast*. <http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/radio-comedia/mujeres-y-criados/>

"Expand the Canon: 2022 List," Selection Committee, Hedgepig Ensemble. <https://www.hedgepigensemble.org/expand-the-canon>

"Bull Session: Diversifying the Classics." Panelist, Red Bull Theater, Sept 23, 2021. https://youtu.be/wU1Ib_yowEI

"La lengua más viva del mundo' luce su sombrero en EEUU." Interview by Berta Tapia Zamora. Radio Interview. *La ventana del Cervantes*, July 24, 2021.

<https://www.rtve.es/play/audios/la-ventana-del-cervantes/lengua-viva-mundo-luce-sombrero-eeuu-24-07-21/6012363/?media=rne>

“LA Escena Festival.” Organizer, Los Angeles Festival of Hispanic Classical Theater, November 12-16, 2020.

“Diversifying the Classics: Bringing Hispanic *Comedia* to California Students.” Presenter, Drama Teacher Workshop, CETA Conference, January 18, 2020

“Beyond Shakespeare: Gender Trouble in Hispanic Classical Theater.” Presenter, Student Drama Workshop, CETA Conference, January 18, 2020.

“Beyond the Western Canon: Post-Colonial Latinx Perspectives.” Presenter, The Stratford Festival Laboratory, September 7-8; 11, 2019.

“Diversifying the Classics: Bringing Classical Spanish Theater to Southern California,” Panel Session, California State University, Northridge. April 20, 2019.

“LA Escena Festival.” Organizer, Los Angeles Festival of Hispanic Classical Theater, Greenway Court Theater Los Angeles, September 21-23, 2018.

“Diversifying the Classics: Translating for Performance,” Panel Session, Department of Theater, Film, and Digital Production, University of California, Riverside. April 24, 2018.

“Diversifying the Classics: Translating for Performance,” Panel Session, Department of Theater and New Dance, California State Polytechnic University, Pomona. May 2, 2017.

K-12 THEATER CURRICULUM DEVELOPMENT

“The Fabulous Johnny Frog: Curriculum,” Dragoncillo Puppet Troupe. Curriculum for Performance, Grades 3-8

“Embodying the Classics: The *Force of Habit*,” About...Productions, Co-Created with Teaching Artist Sayda Trujillo. Residency Curriculum, Grades 9-12

Time Travelers, Gluck Fellows Program of the Arts University of California Riverside, Co-created with playwright & dir. Liana Mesaikou. Theater Curriculum Script, Grades K-12

“*Force of Habit* Lesson Plan for 3rd-5th Grades,” 24th Street Theater, Co-created with Payton Phillips Quintanilla and Teaching Artist Brenda Banda. Curriculum for Beginning Theater, Grades 3-5

DRAMATURGICAL EXPERIENCE

A Wild Night in Toledo. Short Film adapted from Lope de Vega, *La noche toledana*. dir. Sarah Grunnah, Diversifying the Classics. Forthcoming.

Love is the Greater Labyrinth. Short Film adapted from Sor Juana Inés de la Cruz, *Amor es más laberinto*, dir. Sarah Grunnah, Diversifying the Classics.
<https://youtu.be/M5DKyCKuyOY>

This Bitch: Esta Sangre Quiero. Adaptation of Lope de Vega, *El perro del hortelano*, dir. Sylvia Cervantes Blush, In The Margin Production with B Street Theater, 2021

The Woodingale Puppet Show: with Host Mr. C, as Constructed by Mr. Asinine with Calculations and Articulations of the Genius Sort. Adaptation of Miguel de Cervantes, *El retablo de las maravillas*. Playwright Julie Taiwo Oni, Golden Tongues 2020

The Courage to Right a Woman's Wrongs, Ana Caro de Mallén, *Valor agravio y mujer*, dir. Michael Hackett. Stage reading with UCLA Department of Theater, Film, and Television, November 11, 2019

Widow of Valencia, Lope de Vega, *La viuda valenciana*, dir. Pierre Adeli
UCLA Comedia Slam 2019, October 12, 2019

Fuente Ovejuna, Lope de Vega, dir. Sylvia Cervantes Blush
Cerritos College, October 12-13; 19-20, 2019

Unhappily Married in Valencia, Guillén de Castro, *Los mal casados de Valencia*, Actor's Workshop, Classical Theater Laboratory, October 30, 2018

Women and Servants, Lope de Vega, *Mujeres y criados*, dir. Sylvia Cervantes Blush & Jean Carlo Yunén Aróstegui. LA Escena Theater Festival, September 21-23, 2018

To Love Beyond Death, Pedro Calderón de la Barca, *Amar después de la muerte*, dir. Michael Hackett. Stage reading with UCLA Department of Theater, Film, and Television, 2018

Widow of Valencia, Lope de Vega, *La viuda valenciana*, dir. Michael Hackett.
Stage reading with UCLA Department of Theater, Film, and Television, 2017

What We Owe Our Lies, Juan Ruiz de Alarcón, *Los empeños de un engaño*, dir. Michael Hackett. Stage reading with UCLA Department of Theater, Film, and Television, 2016

A Wild Night in Toledo, Lope de Vega, *La viuda valenciana*, dir. Michael Hackett. Stage reading with UCLA Department of Theater, Film, and Television, 2015

LANGUAGES

Spanish: Native speaker.

Catalan: Reading proficiency.

Italian: Reading proficiency.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Renaissance Society of America

Modern Language Association

Association of Hispanic Classical Theater

American Society for Theater Research

American Translator's Association

Colorado Interpreter and Translators Association

Latin American Studies Association

Working Group: The *Comedia* in Translation and Performance, UCLA,
<http://diversifyingtheclassics.humanities.ucla.edu/>

REFERENCES

Barbara Fuchs, Professor of English and Spanish
University of California, Los Angeles

John Dagenais, Professor of Spanish
University of California, Los Angeles

Javier Patiño Loira, Professor of Spanish
University of California, Los Angeles